

**AP 100/100 B/120/150**  
**SG 100/100 B/120/15**



---

Montage- und Betriebsanleitung  
Installation and operating instructions  
Instructions de montage et mode  
d'emploi



---

Maico Elektroapparate-Fabrik GmbH  
Steinbeisstr. 20  
78056 Villingen-Schwenningen  
Germany

---

[www.maico-ventilatoren.com](http://www.maico-ventilatoren.com)

Mail: [info@maico.de](mailto:info@maico.de)

Service: +49 7720 6940

Ersatzteile:

[www.shop.maico-ventilatoren.com](http://www.shop.maico-ventilatoren.com)

DE



UK



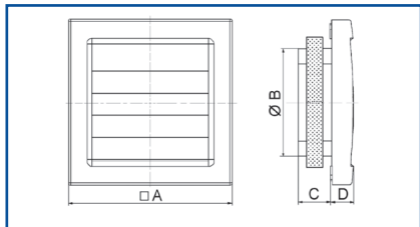
FR



**AP 100/100 B/120/150**  
**SG 100/100 B/120/15**



## Abmessungen / Dimensions [mm]

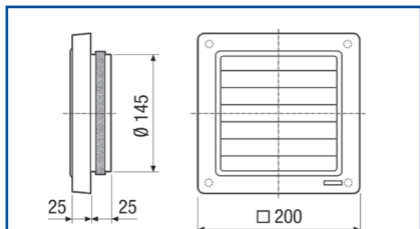


**AP 100/AP 100 B/SG 100/SG 100 B**

A=150, B=98, C=29, D=21

**AP 120/SG 120**

A=172, B=118, C=30, D=23



**AP 150/SG 15**

AP 100/100 B/120/150  
SG 100/100 B/120/15



DE

## Montage- und Betriebsanleitung Verschlussklappen AP... und Außengitter SG...

Anleitung komplett lesen.  
Sicherheitshinweise beachten.

### 1 Lieferumfang

Verschlussklappe/Außengitter, Dichtband, AP 150/SG 15 mit Fliegengitter, diese Montage- und Betriebsanleitung. Fliegengitter für AP 100/100 B/120 und SG 100/100 B/120 optional.

### 2 Bestimmungsgemäße Verwendung

Selbsttätige Verschlussklappen **AP...** und feststehende Außengitter **SG...** werden als Abschlusselemente von Lüftungsleitungen (zentrale/dezentrale Abluftsysteme) **innerhalb von abgeschlossenen Wohneinheiten** eingesetzt – zum Beispiel in Wohngebäuden, Hotels etc. Bei AP-Verschlussklappen öffnen die Lamellen durch den Luftstrom automatisch. AP-Verschlussklappen und SG-Außengitter dienen auch als Wetterschutz, AP-Verschlussklappen zusätzlich als Kaltluftsperr.

DE



UK



FR



# AP 100/100 B/120/150 SG 100/100 B/120/15



## Zulässig ist der Einsatz nur:

- in Kombination mit der Wandhülse WH...
- bei senkrechter Einbaulage.
- bei Festinstallation Aufputz an einer Außenwand mit ausreichender Tragkraft.
- bei Montage mit geeignetem Befestigungsmaterial (bauseitig bereitzustellen).
- in Lüftungsschächten für abgeschlossene Wohneinheiten.

Die AP-Verschlussklappen/SG-Außengitter sind ausschließlich für den häuslichen Gebrauch und ähnliche Zwecke vorgesehen. Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß.

---

## 3 SICHERHEITSHINWEISE



**Montage der AP-Verschlussklappen/SG-Außengitter nur durch Fachinstallateure der Lüftungstechnik. Voraussetzung: Fachliche Ausbildung und Kenntnis der Fachnormen, EU-Richtlinien und EU-Verordnungen. Geltende Unfallver-**

**AP 100/100 B/120/150**  
**SG 100/100 B/120/15**



**hütungsvorschriften beachten. Maßnahmen des Arbeitsschutzes und der Arbeitssicherheit beachten: Intakte Schutzkleidung etc.**

---

### **Nicht zulässiger Betrieb**

AP-Verschlußklappen/SG-Außengitter **dürfen in folgenden Situationen auf keinen Fall eingesetzt werden.**

- In **explosionsfähiger Atmosphäre.**
  - bei **Entzündungs-/Brandgefahr durch brennbare Materialien, Flüssigkeiten oder Gase.**  
In der Nähe der Verschlussklappe keine brennbaren Materialien, Flüssigkeiten oder Gase deponieren, die sich bei Hitze oder durch Funkenbildung entzünden und in Brand geraten können.
- 

### **Allgemeine Sicherheitshinweise**

- **Gefahren für Nicht-Fachkräfte, Kinder und Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder psychischen Fähigkeiten oder mangelndem Wissen.** AP-Verschlußklappen/SG-Außengitter nur von Personen installieren, in Betrieb nehmen, reinigen und warten lassen, welche die Gefahren dieser



Arbeiten sicher erkennen und vermeiden können.

- **Verletzungsgefahr bei Arbeiten in der Höhe.** Benutzen Sie geeignete Aufstiegshilfen (Leitern). Die Standsicherheit ist zu gewährleisten, die Leiter ist ggf. durch eine 2. Person zu sichern. Sorgen Sie dafür, dass Sie sicher stehen und sich niemand unterhalb der Verschlussklappe/des Außengitters aufhält.
- **Veränderungen und Umbauten** an der AP-Verschlussklappe/dem SG-Außengitter sind nicht zulässig und entbinden den Hersteller von jeglicher Gewährleistung und Haftung.
- **Vorsicht beim Umgang mit Verpackungsmaterialien.** Geltende Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften einhalten. Verpackungsmaterial außer Reichweite von Kindern aufbewahren (Erstickungsgefahr beim Verschlucken).

---

#### **4 Umgebungsbedingungen**

- Zulässige Umgebungstemperatur: 0 bis 60 °C
- Lagerung: -20 bis +60 °C  
AP-Verschlussklappen/SG-Außengitter  
nur trocken lagern.

---

## 5 Technische Daten

- Gewicht 0,1 bis 0,4 kg
- Druckverlust 10 Pa
- Schutzart (EN 60529) IP 20

---

## 6 Montage

Vor der Montage die zur AP-Verschlussklappe/  
zum SG-Außengitter passende Wandhülse  
WH 100, WH 120 oder WH 150 in der Außen-  
wand anbringen.

1. Beigefügtes Dichtband ringsum auf den Gehäusestutzen der Verschlussklappe/dem Außengitter kleben.
2. AP/SG 100/100 B/120: Gehäuse an den 4 Rastnasen lösen und von der Aufnahme abnehmen.
3. AP 150/SG 15: Gehäuse von der Rückseite an den 4 Befestigungszapfen vorsichtig durchstoßen.
4. An der Außenwand die 4 Bohrpositionen der Befestigungslöcher markieren, bohren und Dübel einstecken.

# AP 100/100 B/120/150 SG 100/100 B/120/15



5. AP-Verschlussklappen/SG-Außengitter mit dem Flansch in die Wandhülse schieben und mit 4 Schrauben an der Wand festschrauben. Auf korrekte Lage des Dichtbandes achten. Einbaulage mit Maico-Schriftzug rechts unten beachten.
6. AP/SG 100/100 B/120: Ggf. optionales Fliegengitter FG in die Verschlussklappe/das Außengitter einlegen.
7. AP/SG 100/100 B/120: Gehäuseeinheit auf die Aufnahme drücken, so dass diese hörbar in den 4 Rastnasen einrastet.
8. AP-Verschlussklappen/SG-Außengitter zur Wand dauerelastisch und witterungsbeständig abdichten. Geeignetes Dichtungsmaterial (Silikon) ist bauseitig bereitzustellen.
9. Funktionstest durchführen.

---

## 7 Reinigung

AP-Verschlussklappen/SG-Außengitter bei Bedarf mit einem trockenen Tuch reinigen. Häufigkeit abhängig von Umgebungsbedingungen und zu erwartenden Beeinträchtigungen.

**ACHTUNG bei AP...:** Lamellen nicht zu stark öffnen, schließen oder verbiegen (Lamellenbruch).





**AP 100/100 B/120/150**  
**SG 100/100 B/120/15**



**ACHTUNG:** AP-Verschlussklappen/SG-Außen-  
gitter nur mit Wasser und nicht in der Spülma-  
schine reinigen. Keine aggressiven, gesund-  
heitsschädlichen oder leicht entflammbaren  
Reinigungsmittel verwenden.

---

## **8 Demontage**

Demontage nur durch Fachkräfte.

---

## **9 Entsorgung**

Verpackungsmaterialien und Altprodukte sind  
nach deren Nutzungsende umweltgerecht nach  
den in Ihrem Land geltenden Bestimmungen zu  
entsorgen. Altprodukte auf keinen Fall mit dem  
normalen Hausmüll entsorgen.

**Impressum:** © Maico Elektroapparate-Fabrik GmbH.  
Deutsche Originalanleitung. Druckfehler, Irrtümer  
und technische Änderungen vorbehalten.



AP 100/100 B/120/150  
SG 100/100 B/120/15



UK

## Installation and operating instructions AP... shutter and SG... external grille

Read the entire manual.  
Observe safety instructions.

### 1 Scope of delivery

Shutter/external grille, sealing strip, AP 150/ SG 15 with fly screen, these installation and operating instructions. Fly screen for AP 100/100 B/120 and SG 100/100 B/120 optional.

### 2 Intended use

**AP...** airstream-operated shutters and **SG...** fixed external grille are used as terminating elements of ventilation ducts (centralised/decentralised air exhaust system) **within closed residential units**, for example, in residential buildings, hotels etc. With AP shutters, the lamellae open automatically due to the air flow. AP shutters and SG external grilles also serve as weather protection. AP shutters additionally serve as a cold air barrier.

# AP 100/100 B/120/150 SG 100/100 B/120/15



## Operation is only permitted:

- in combination with the wall sleeve WH...;
- with a vertical installation position;
- with fixed installation, surface-mounted on an external wall with sufficient load-bearing capacity;
- when installed with suitable mounting material (to be provided by the customer);
- in ventilation shafts for enclosed residential units.

The AP shutters/SG external grilles are only intended for domestic use and similar purposes. No other or additional use is intended.

---

## 3 SAFETY INSTRUCTIONS



**Installation of the AP shutter/SG external grille only by installers specialised in ventilation technology. Pre-requirements: Specialist training and knowledge of technical standards, EU Directives and EU Ordinances. Observe applicable accident prevention requirements.**

**AP 100/100 B/120/150**  
**SG 100/100 B/120/15**



Observe occupational health and safety measures: protective clothing in good repair etc.

---

### **Impermissible operation**

AP shutters/SG external grilles **also must not be used under any circumstances in the following situations:**

- in **potentially explosive atmospheres;**
  - in case of **combustion/fire hazard due to flammable materials, liquids or gases.** Do not place any flammable materials, liquids or gases near the shutter, which may ignite in the event of heat or sparks and catch fire.
- 

### **General safety instructions**

- **Risks for those who are not trained specialists, children and people with reduced physical, sensory or mental capabilities or a lack of knowledge.** AP shutters/SG external grilles may only be installed, commissioned, cleaned and maintained by people who can safely recognise and avoid the risks associated with this work.



# AP 100/100 B/120/150 SG 100/100 B/120/15



- **Risk of injury when working at heights.**  
Use appropriate climbing aids (ladders). Stability should be ensured, if necessary have the ladders steadied by a 2nd person. Ensure that you are standing securely and cannot lose your balance and that there is no one under the shutter/the external grille.
- **Modifications and alterations** to the AP shutter/SG external grille are not permitted and release the manufacturer from any guarantee and liability.
- **Exercise caution when handling packaging materials.** Observe applicable safety and accident prevention requirements. Store packaging material out of the reach of children (risk of suffocation due to swallowing).

---

## 4 Ambient conditions

- Permitted ambient temperature: 0 to 60 °C
- Storage: -20 to +60 °C  
Store AP shutters/SG external grille only in a dry place.



# AP 100/100 B/120/150 SG 100/100 B/120/15



---

## 5 Technical data

- Weight 0.1 to 0.4 kg
- Pressure loss 10 Pa
- Degree of protection (EN 60529) IP 20

---

## 6 Installation

Before the installation, install the wall sleeve, which matches the AP shutter/the SG external grille (WH 100, WH 120 or WH 150), in the outer wall.

1. Affix the supplied sealing strip all the way round the housing connections of the shutter/external grille.
2. AP/SG 100/100 B/120: Loosen the housing at the 4 locking tabs and remove it from the holder.
3. AP 150/SG 15: Carefully push the housing from the rear side onto the 4 fixing pins.
4. Mark the 4 drilling positions of the mounting holes on the external wall, drill and insert dowels.



# AP 100/100 B/120/150 SG 100/100 B/120/15



5. Push the AP shutters/SG external grilles with the flange into the wall sleeve and screw to the wall with 4 screws. Ensure the correct position of the sealing strip. Note the installation position: with Maico lettering on the bottom right.
6. AP/SG 100/100 B/120: If necessary, insert optional fly screen FG into the shutter/the external grille.
7. AP/SG 100/100 B/120: Press the housing unit onto the receptacle so that it audibly engages in the 4 locking tabs.
8. Seal the AP shutters/the SG external grille to the wall in a manner that is permanently elastic and weatherproof. Suitable sealing material (silicon) is to be provided by the customer.
9. Run function test.

---

## 7 Cleaning

If necessary, clean the AP shutter/SG external grille with a dry cloth. Frequency depends on ambient conditions and anticipated impairments.



# AP 100/100 B/120/150 SG 100/100 B/120/15



**Notice for the AP...:** Do not open, close or bend the lamellae too much (lamellae breakage).

**NOTICE:** Clean the AP shutter/SG external grille only with water and not in the dishwasher. Do not use aggressive, harmful or easily flammable cleaning agents.

---

## 8 Removal

Dismantling may only be undertaken by a trained specialist.

---

## 9 Disposal

Once they are no longer needed, packaging materials and used products should be disposed of in compliance with local regulations. Do not dispose of old products in the normal household waste.

**Acknowledgements:** © Maico Elektroapparate-Fabrik GmbH. Translation of the original German instructions. Misprints, errors and technical changes are reserved.





AP 100/100 B/120/150  
SG 100/100 B/120/15



FR

## Notice de montage et mode d'emploi Volets de fermeture AP... et grilles extérieures SG...

Lire entièrement le mode d'emploi.  
Respecter les consignes de sécurité.

### 1 Volume de fourniture

Volet de fermeture / grille extérieure, ruban isolant, AP 150/SG 15 avec moustiquaire, cette notice de montage et ce mode d'emploi. Moustiquaire pour AP 100/100 B/120 et SG 100/100 B/120 en option.

### 2 Utilisation conforme

Les volets de fermeture automatiques **AP...** et les grilles extérieures fixées **SG...** sont utilisés comme éléments de fermeture de gaines d'air (systèmes centralisés / décentralisés d'évacuation d'air) **dans des unités d'habitation fermées** – par exemple dans des immeubles, hôtels etc. Pour les volets de fermeture AP, les lamelles s'ouvrent automatiquement par le flux d'air. Les volets de fermeture AP et les grilles extérieures

# AP 100/100 B/120/150 SG 100/100 B/120/15



SG servent de protection anti-intempéries.  
Les volets de fermeture AP sont aussi utilisés  
comme dispositif de blocage de l'air froid.

## **L'utilisation est uniquement autorisée :**

- en combinaison avec la gaine murale WH...
- en cas de position d'installation verticale.
- en cas d'installation fixe apparente sur un mur extérieur ayant une force portante suffisante.
- en cas de montage avec le matériel de fixation (à fournir par le client).
- dans des gaines de ventilation pour unités d'habitation fermées.

Les volets de fermeture AP / grilles extérieures SG sont exclusivement réservés à l'usage domestique et similaires. Toute utilisation autre ou dépassant ce cadre est considérée comme non conforme.

---

### 3 CONSIGNES DE SÉCURITÉ



Le montage des volets de fermetures AP / grilles extérieures SG **exclusivement réservé aux installateurs spécialisés en technique de ventilation**. Condition préalable : formation professionnelle et connaissance des normes techniques, des directives et ordonnances de l'UE. Respecter les consignes de prévention d'accident en vigueur. Respecter les mesures en matière de protection et de sécurité au travail : vêtement de protection intact etc.

---

#### Fonctionnement non autorisé

Ne jamais utiliser les volets de fermeture AP / grilles extérieures SG **dans les situations suivantes**.

- Dans **une atmosphère explosive**.
- En **cas de risque d'inflammation / d'incendie dû à la présence de matériaux, liquides ou gaz combustibles**. Ne pas déposer à proximité du volet de fermeture des matériaux,

**AP 100/100 B/120/150**  
**SG 100/100 B/120/15**



liquides ou gaz combustibles risquant de s'enflammer sous l'effet de la chaleur ou d'étincelles et de provoquer un incendie.

---

## Consignes de sécurité générales

- **Danger pour les non professionnels, les enfants et les personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou psychiques réduites ou sans connaissances suffisantes.** L'installation, la mise en service, le nettoyage et l'entretien des volets de fermeture AP / grilles extérieures SG, ne pourront être effectués que par des personnes conscientes des risques présentés par ces travaux et étant en mesure de les éviter.
- **Risque de blessure lors des travaux en hauteur.** Utiliser des auxiliaires d'accès vertical (échelles) appropriés. Assurer la stabilité. Le cas échéant, faire appel à une 2ème personne pour maintenir l'échelle. Veiller à avoir une position stable et à ce que personne ne séjourne sous le volet de fermeture / la grille extérieure.



# AP 100/100 B/120/150 SG 100/100 B/120/15



- **Les modifications et transformations** apportées sur le volet de fermeture AP / la grille extérieure SG sont rigoureusement interdites et dégagent le fabricant de toute responsabilité ou garantie.
- **Manipuler les matériaux d'emballage avec prudence.** Respecter les consignes de sécurité et de prévention des accidents en vigueur. Conserver le matériel d'emballage hors de portée des enfants (risque d'étouffement en cas d'ingestion).

---

## 4 Conditions ambiantes

- Température ambiante autorisée : 0 à 60 °C
- Stockage : -20 à +60 °C  
Stocker les volets de fermeture AP / grilles extérieures SG uniquement dans un endroit sec.

---

## 5 Caractéristiques techniques

- Poids 0,1 à 0,4 kg
- Perte de charge 10 Pa
- Type de protection (EN 60529) IP 20



## 6 Montage

Avant le montage, poser la gaine murale WH 100, WH 120 ou WH 150 adaptée au volet de fermeture AP / à la grille extérieure SG dans le mur extérieur.

1. Coller le ruban isolant fourni tout autour sur l'embout du boîtier du volet de fermeture / de la grille extérieure.
2. AP/SG 100/100 B/120 : desserrer le boîtier à l'aide des 4 ergots d'encliquetage et le retirer du logement.
3. AP 150/SG 15 : percer prudemment le boîtier par l'arrière au niveau des 4 tenons de fixation.
4. Marquer sur le mur extérieur les 4 positions de perçage des trous de fixation, percer et insérer les chevilles.
5. Introduire les volets de fermeture AP / grilles extérieures SG avec la bride dans la gaine murale et fixer sur le mur avec 4 vis. Veiller à la position correcte du ruban isolant. Respecter la position d'installation avec logo Maico en bas à droite.

# AP 100/100 B/120/150 SG 100/100 B/120/15



6. AP/SG 100/100 B/120 : le cas échéant, insérer une moustiquaire FG optionnelle dans le volet de fermeture / la grille extérieure.
7. AP/SG 100/100 B/120 : enfoncer l'unité de boîtier dans le logement jusqu'à ce qu'elle s'encliquette de manière audible dans les 4 ergots d'encliquetage.
8. En direction du mur, réaliser une étanchéité élastique durable et résistante aux intempéries des volets de fermeture AP / grilles extérieures SG. Le matériel d'étanchéité adéquat (silicone) doit être fourni par le client.
9. Effectuer un test de fonctionnement.

---

## 7 Nettoyage

Si besoin, nettoyer les volets de fermeture AP / grilles extérieures SG avec un tissu sec. Fréquence des intervalles de nettoyage en relation avec les conditions ambiantes et les éventuelles altérations du fonctionnement.

**ATTENTION avec AP...** : ne pas trop ouvrir, fermer ou tordre les lamelles (rupture des lamelles).



**AP 100/100 B/120/150**  
**SG 100/100 B/120/15**



**ATTENTION** : nettoyer les volets de fermeture AP / grilles extérieures SG uniquement avec de l'eau et non dans le lave-vaisselle. Ne pas utiliser de détergents agressifs, nocifs pour la santé ou facilement inflammables.

---

## 8 Démontage

Démontage exclusivement par des professionnels.

---

## 9 Élimination

Une fois hors d'usage, les matériaux d'emballage et les produits usagés doivent être éliminés dans le respect de l'environnement selon les directives locales en vigueur. Ne jeter en aucun cas le produit usagé avec les ordures ménagères normales.

**Mentions légales** : © Maico Elektroapparate-Fabrik GmbH. Traduction de la notice allemande d'origine. Sous réserve de fautes d'impression, d'erreurs et de modifications techniques.

0185.1255.0001\_MOB\_RLF.8\_05.20\_DSW

